

تعديلات عام 2021 على مرفق الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ،
في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها

تعديلات على المرفق I من اتفاقية ماربول

(حظر استخدام وحمل زيت الوقود الثقيل لاستخدامه كزيت وقود من جانب السفن في المياه القطبية)

القرار MEPC.329(76)

经 1978 年议定书修订的
《1973 年国际防止船舶造成污染公约》
附则的 2021 年修正案

《防污公约》附则 I 修正案

(禁止船舶在北极水域使用和载运重油作为燃油)

(第 MEPC.329(76)号决议)

2021 AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE
PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO

Amendments to MARPOL Annex I

(Prohibition on the use and carriage for use as fuel of heavy fuel oil
by ships in Arctic waters)

(Resolution MEPC.329(76))

**AMENDEMENTS DE 2021 À L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES,
TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF**

Amendements à l'Annexe I de MARPOL

**(Interdiction aux navires exploités dans les eaux arctiques d'utiliser
et de transporter du fuel-oil lourd comme combustible)**

(Résolution MEPC.329(76))

**ПОПРАВКИ 2021 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА,
ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ**

Поправки к Приложению I к Конвенции MARPOL

**(Запрет на использование тяжелого топлива и его перевозку для использования
в качестве топлива на судах в арктических водах)**

(Резолюция MEPC.329(76))

**ENMIENDAS DE 2021 AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA
PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973,
MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978**

Enmiendas al Anexo I del Convenio MARPOL

**(Prohibición de la utilización y el transporte de fueloil pesado
como combustible por los buques en aguas del Ártico)**

Resolución MEPC.329(76)

القرار (MEPC.329(76))
(المعتمد في 17 حزيران/يونيو 2021)

**تعديلات على مرفق الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ،
في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها**

تعديلات على المرفق | لاتفاقية ماربول

(حظر استخدام وحمل زيت الوقود الثقيل لاستخدامه كزيت وقود من جانب السفن في المياه القطبية)

إن لجنة حماية البيئة البحرية ،

إذ تشير إلى المادة 38(أ) من اتفاقية إنشاء المنظمة البحرية الدولية التي تتعلق بوظائف لجنة حماية البيئة البحرية التي أسندتها إليها اتفاقيات دولية لمنع التلوث البحري من السفن ومكافحته ،

وإذ تشير أيضاً إلى المادة 16 من الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها (اتفاقية ماربول) ، التي تحدد إجراءات التعديل وتُسند إلى الهيئة المختصة في المنظمة مهمة دراسة التعديلات عليها بغية اعتمادها ،

وقد نظرت ، في دورتها السادسة والسبعين ، في تعديلات مقترحة على المرفق | لاتفاقية ماربول بشأن حظر استخدام وحمل زيت الوقود الثقيل لاستخدامه كزيت وقود من جانب السفن في المياه القطبية ، جرى تعميمها بموجب المادة 16(2)(أ) من اتفاقية ماربول ،

1 تعتمد ، بموجب المادة 16(2)(د) من اتفاقية ماربول ، التعديلات على المرفق | لاتفاقية ماربول التي يرد نصّها في مرفق هذا القرار ؛

2 تقرر ، بموجب المادة 16(2)(و)(iii) من اتفاقية ماربول ، اعتبار التعديلات مقبولة في 1 أيار/مايو 2022 ، ما لم يتم ، قبل ذلك التاريخ ، ما لا يقل عن ثلث الأطراف أو أطراف تشكّل أساطيلها التجارية مجتمعة 50 % على الأقل من الحمولة الإجمالية للأسطول التجاري العالمي ، بإبلاغ المنظمة اعتراضها على التعديلات ؛

3 تدعو الأطراف إلى أن تأخذ علماً بأن التعديلات المذكورة ستدخل حيّز التنفيذ ، بموجب المادة 16(2)(ز)(ii) من اتفاقية ماربول ، في 1 تشرين الثاني/نوفمبر 2022 فور قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه ؛

4 تطلب من الأمين العام ، لأغراض المادة 16(2)(هـ) من اتفاقية ماربول ، أن يرسل إلى جميع الأطراف في اتفاقية ماربول نسخاً مصدّقة من هذا القرار ونصّ التعديلات الوارد في المرفق ؛

5 تطلب كذلك من الأمين العام أن يرسل إلى أعضاء المنظمة غير الأطراف في اتفاقية ماربول نسخاً من هذا القرار ومرفقه .

مرفق

تعديلات على المرفق | لاتفاقية ماربول

(حظر استخدام وحمل زيت الوقود الثقيل لاستخدامه كزيت وقود من جانب السفن في المياه القطبية)

1 يُعدّل عنوان الفصل 9 على النحو التالي :

”الفصل 9 – المتطلبات الخاصة لاستخدام أو حمل الزيوت في المياه القطبية“

2 تُضاف اللائحة 43 ألف الجديدة إلى الفصل 9 بعد اللائحة 43 الحالية ، على النحو التالي :

”اللائحة 43 ألف

المتطلبات الخاصة لاستخدام أو حمل الزيوت كوقود في المياه القطبية

1 باستثناء المراكب التي تعمل على ضمان سلامة السفن أو التي تقوم بعمليات البحث والإنقاذ ، والسفن المكرّسة لعمليات الجهوزية والتصدي للانسكابات الزيتية ، فإن الزيوت المحددة في اللائحة 2.1.43 من هذا المرفق يُحظر استخدامها وحملها كوقود من جانب السفن في المياه القطبية ، على النحو المعرّف في اللائحة 2.46 من هذا المرفق ، في 1 تموز/يوليو 2024 أو بعد ذلك التاريخ .

2 بغض النظر عن أحكام الفقرة 1 من هذه اللائحة ، وبالنسبة إلى السفن التي تنطبق عليها اللائحة 12 ألف من هذا المرفق أو اللائحة 1.2.1 من الفصل 1 من الجزء II -ألف من مدونة الملاحة في المياه القطبية ، فإن الزيوت المحددة في اللائحة 2.1.43 من هذا المرفق يُحظر استخدامها وحملها كوقود من جانب السفن في المياه القطبية ، على النحو المعرّف في اللائحة 2.46 من هذا المرفق ، في 1 تموز/يوليو 2029 أو بعد ذلك التاريخ .

3 إذا تضمّنت عمليات سابقة حمل أو استخدام زيوت مدرجة في اللائحة 2.1.43 من هذا المرفق ، لا يتعيّن تنظيف أو كسح الصهاريح أو الأنابيب .

4 بغض النظر عن أحكام الفقرتين 1 و 2 من هذه اللائحة ، فإن الإدارة التابعة لأحد الأطراف في هذه الاتفاقية التي يتأخّم خطّها الساحلي المياه القطبية يجوز لها أن تعفي مؤقتاً من متطلبات الفقرة 1 من هذه اللائحة السفن التي ترفع علم هذا الطرف عندما تبحر في مياه تخضع لسيادة أو ولاية ذلك الطرف ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي ستعدها المنظمة . وأي إعفاءات تُمنح بمقتضى هذه الفقرة لن تنطبق في 1 تموز/يوليو 2029 أو بعد ذلك التاريخ .

5 يجب على الإدارة التابعة لأحد الأطراف في هذه الاتفاقية التي تسمح بتطبيق الفقرة 4 من هذه اللائحة أن تُعلم المنظمة بتفاصيل ذلك لتعميمها على الأطراف لأطلاعها عليها ولكي تتخذ الإجراءات الملائمة ، إن وجدت .“

**第 MEPC.329(76)号决议
(2021 年 6 月 17 日通过)**

**《经 1978 年议定书修订的〈1973 年国际防止船舶造成污染公约〉》
附则的修正案**

《防污公约》附则 I 修正案

(禁止船舶在北极水域使用和载运重油作为燃油)

海上环境保护委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于防止和控制船舶造成海洋污染国际公约赋予海上环境保护委员会职能的第 38(a)条，

还忆及经 1978 年议定书修订的《1973 年国际防止船舶造成污染公约》(《防污公约》)规定了修正程序并赋予本组织适当机构审议并通过其修正案职能的第 16 条，

在其第七十六届会议上，审议了按照《防污公约》第 16(2)(a)条散发的关于禁止船舶在北极水域使用和载运重油作为燃油的《防污公约》附则 I 的建议修正案，

1 按《防污公约》第 16(2)(d)条，通过《防污公约》附则 I 修正案，其文本载于本决议附件；

2 按《防污公约》第 16(2)(f)(iii)条，决定该修正案应于 2022 年 5 月 1 日被视为获得接受，除非在此日期之前，有不少于三分之一的缔约国或拥有合计商船总吨位不少于世界商船总吨位 50%的缔约国，已通知本组织其反对该修正案；

3 提请各缔约国注意，按《防污公约》第 16(2)(g)(ii)条，所述修正案在按上述第 2 段获得接受后，应于 2022 年 11 月 1 日生效；

4 要求秘书长，按《防污公约》第 16(2)(e)条，将本决议及其附件中所载修正案文本的核正无误副本送交《防污公约》所有缔约国；

5 还要求秘书长将本决议及其附件的副本送交非《防污公约》缔约国的本组织各会员。

附 件

《防污公约》附则 I 修正案

禁止船舶在北极水域使用和载运重油作为燃油

1 第 9 章的标题修正如下：

“第 9 章—在极地水域使用或载运油类的特殊要求”

2 第 9 章的现有第 43 条后增加新的第 43A 条如下：

“第43A条

在北极水域使用和载运油类作为燃料的特殊要求

1 除从事保障船舶安全或搜救作业的船舶，以及溢油防备和响应专用船舶外，从2024年7月1日或以后，禁止船舶在本附则第46.2条中定义的北极水域中使用和载运本附则第43.1.2条中所列油类作为燃料。

2 尽管有本条第1款的规定，适用本附则第12A条或《极地规则》第II-A部分第1章第1.2.1条的船舶，自2029年7月1日或以后，禁止此类船舶在本附则第46.2条中定义的北极水域使用和载运本附则第43.1.2条中所列油类作为燃料。

3 如先前作业已包括使用和载运本附则第43.1.2条中所列油类作为燃料，则不要求对液舱或管路进行清洗或冲洗。

4 尽管有本条第1和2款的规定，其海岸线与北极水域接壤的本公约缔约国的主管机关可临时免除将本条第1款的要求适用于在该缔约国主权或管辖范围内水域营运的悬挂该缔约国国旗的船舶，同时考虑到本组织将制定的导则。2029年7月1日或以后依据本条给予的免除均不得适用。

5 允许适用本条第4款的本公约缔约国的主管机关须通知本组织，以便将相关详情转发各缔约国供知晓和采取适当行动(如有)。”

**RESOLUTION MEPC.329(76)
(adopted on 17 June 2021)**

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE
PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO**

Amendments to MARPOL Annex I

**(Prohibition on the use and carriage for use as fuel of heavy fuel oil
by ships in Arctic waters)**

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

RECALLING ALSO article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-sixth session, proposed amendments to MARPOL Annex I concerning the prohibition on the use and carriage for use as fuel of heavy fuel oil by ships in Arctic waters, which were circulated in accordance with article 16(2)(a) of MARPOL,

1 ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to MARPOL Annex I, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 May 2022 unless prior to that date not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet have communicated to the Organization their objection to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 November 2022 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;

5 REQUESTS ALSO the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.

ANNEX

AMENDMENTS TO MARPOL ANNEX I

(Prohibition on the use and carriage for use as fuel of heavy fuel oil by ships in Arctic waters)

1 The title of chapter 9 is amended as follows:

"Chapter 9 – Special requirements for the use or carriage of oils in polar waters"

2 A new regulation 43A is added in chapter 9 after existing regulation 43, as follows:

"Regulation 43A

Special requirements for the use and carriage of oils as fuel in Arctic waters

1 With the exception of ships engaged in securing the safety of ships or in search and rescue operations, and ships dedicated to oil spill preparedness and response, the use and carriage of oils listed in regulation 43.1.2 of this Annex as fuel by ships shall be prohibited in Arctic waters, as defined in regulation 46.2 of this Annex, on or after 1 July 2024.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this regulation, for ships to which regulation 12A of this Annex or regulation 1.2.1 of chapter 1 of part II-A of the Polar Code applies, the use and carriage of oils listed in regulation 43.1.2 of this Annex as fuel by those ships shall be prohibited in Arctic waters, as defined in regulation 46.2 of this Annex, on or after 1 July 2029.

3 When prior operations have included the use and carriage of oils listed in regulation 43.1.2 of this Annex as fuel, the cleaning or flushing of tanks or pipelines is not required.

4 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this regulation, the Administration of a Party to the present Convention the coastline of which borders on Arctic waters may temporarily waive the requirements of paragraph 1 of this regulation for ships flying the flag of that Party while operating in waters subject to the sovereignty or jurisdiction of that Party, taking into account the guidelines to be developed by the Organization. No waivers issued under this paragraph shall apply on or after 1 July 2029.

5 The Administration of a Party to the present Convention which allows application of paragraph 4 of this regulation shall communicate to the Organization for circulation to the Parties particulars of the waiver thereof, for their information and appropriate action, if any."

**RÉSOLUTION MEPC.329(76)
(adoptée le 17 juin 2021)**

**AMENDEMENTS À L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973
POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES,
TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF**

Amendements à l'Annexe I de MARPOL

**(Interdiction aux navires exploités dans les eaux arctiques d'utiliser
et de transporter du fuel-oil lourd comme combustible)**

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

RAPPELANT ÉGALEMENT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

AYANT EXAMINÉ, à sa soixante-seizième session, les amendements qu'il était proposé d'apporter à l'Annexe I de MARPOL pour interdire aux navires exploités dans les eaux arctiques d'utiliser et de transporter du fuel-oil lourd comme combustible, dont le projet a été diffusé conformément à l'article 16) 2) a) de MARPOL,

1 ADOPTE, conformément à l'article 16) 2) d) de MARPOL, les amendements à l'Annexe I de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2 DÉCIDE que, conformément à l'article 16) 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} mai 2022, à moins qu'avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties à MARPOL ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;

3 INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16) 2) g) ii) de MARPOL, ces amendements entreront en vigueur le 1^{er} novembre 2022, une fois qu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4 PRIE le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16) 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé;

5 PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.

ANNEXE

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE MARPOL

**(Interdiction aux navires exploités dans les eaux arctiques d'utiliser
et de transporter du fuel-oil lourd comme combustible)**

1 Le titre du chapitre 9 est modifié de la manière suivante :

"Chapitre 9 - Prescriptions spéciales relatives à l'utilisation ou au transport d'hydrocarbures dans les eaux polaires"

2 La nouvelle règle 43A ci-après est insérée à la suite de l'actuelle règle 43 du chapitre 9 :

"Règle 43A

Prescriptions spéciales relatives à l'utilisation et au transport d'hydrocarbures en tant que combustible dans les eaux arctiques

1 Sauf dans le cas des navires qui participent à des opérations d'assistance ou à des opérations de recherche et de sauvetage, et des navires qui sont spécialisés dans la préparation et la lutte contre les déversements d'hydrocarbures, l'utilisation et le transport en tant que combustible des hydrocarbures énumérés à la règle 43.1.2 de la présente Annexe par les navires sont interdits dans les eaux arctiques, telles que définies à la règle 46.2 de la présente Annexe, à compter du 1^{er} juillet 2024.

2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de la présente règle, pour les navires auxquels s'applique la règle 12A de la présente Annexe ou la règle 1.2.1 du chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire, l'utilisation et le transport en tant que combustible des hydrocarbures énumérés à la règle 43.1.2 de la présente Annexe par ces navires sont interdits dans les eaux arctiques, telles que définies à la règle 46.2 de la présente Annexe, à compter du 1^{er} juillet 2029.

3 Si, lors d'opérations antérieures, des hydrocarbures visés à la règle 43.1.2 de la présente Annexe ont été utilisés et transportés en tant que combustible, le lavage ou le nettoyage par chasse d'eau des citernes ou des tuyautages n'est pas exigé.

4 Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente règle, l'Administration d'une Partie à la présente Convention dont le littoral donne sur les eaux arctiques peut dispenser temporairement de l'application des prescriptions du paragraphe 1 de la présente règle les navires qui battent le pavillon de cette Partie lorsqu'ils sont exploités dans des eaux relevant de la souveraineté ou de la juridiction de cette Partie, compte tenu des directives que doit élaborer l'Organisation. Aucune exemption délivrée en vertu du présent paragraphe ne s'appliquera à compter du 1^{er} juillet 2029.

5 L'Administration d'une Partie à la présente Convention qui autorise l'application du paragraphe 4 de la présente règle doit communiquer les détails de ladite exemption à l'Organisation, qui les diffuse aux Parties pour information et suite à donner, le cas échéant."

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.329(76)
(принята 17 июня 2021 года)

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО
ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА,
ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ**

Поправки к Приложению I к Конвенции МАРПОЛ

**(Запрет на использование тяжелого топлива и его перевозку для использования
в качестве топлива на судах в арктических водах)**

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря с судов и борьбе с ним,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (Конвенция МАРПОЛ), которая устанавливает процедуру внесения поправок и возлагает на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к ней,

РАССМОТРЕВ на своей семьдесят шестой сессии предложенные поправки к Приложению I к Конвенции МАРПОЛ, которые касаются запрета на использование тяжелого топлива и его перевозку для использования в качестве топлива на судах в арктических водах и которые были разосланы в соответствии со статьей 16 2) а) Конвенции МАРПОЛ,

1 ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции МАРПОЛ поправки к Приложению I к Конвенции МАРПОЛ, текст которых приведен в приложении к настоящей резолюции;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции МАРПОЛ, что поправки считаются принятыми 1 мая 2022 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50% валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции МАРПОЛ упомянутые поправки вступают в силу 1 ноября 2022 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4 ПРОСИТ Генерального секретаря, для целей статьи 16 2) e) Конвенции МАРПОЛ, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции МАРПОЛ;

5 ПРОСИТ ТАКЖЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ

(Запрет на использование тяжелого топлива и его перевозку для использования в качестве топлива на судах в арктических водах)

1 Название главы 9 изменяется следующим образом:

«Глава 9 – Специальные требования к использованию и перевозке нефти в полярных водах»

2 После существующего правила 43 в главу 9 добавляется следующее новое правило 43А:

«Правило 43А

Специальные требования к использованию и перевозке нефти в качестве топлива в арктических водах

1 За исключением судов, занятых в обеспечении безопасности судов или в поисково-спасательных операциях, а также судов, предназначенных для обеспечения готовности к разливам нефти и ликвидации их последствий, 1 июля 2024 года или после этой даты в арктических водах, как они определены в правиле 46.2 настоящего Приложения, запрещается использование и перевозка судами в качестве топлива нефти, указанной в правиле 43.1.2 настоящего Приложения.

2 Несмотря на положения пункта 1 настоящего правила, в отношении судов, к которым применяется правило 12А настоящего Приложения или правило 1.2.1 главы 1 части II-А Полярного кодекса, 1 июля 2029 года или после этой даты в арктических водах, как они определены в правиле 46.2 настоящего Приложения, запрещается использование и перевозка этими судами в качестве топлива нефти, указанной в правиле 43.1.2 настоящего Приложения.

3 Если предшествующие операции включали использование и перевозку в качестве топлива нефти, указанной в правиле 43.1.2 настоящего Приложения, очистка или промывка танков и трубопроводов не требуется.

4 Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящего правила, Администрация Стороны настоящей Конвенции, береговая линия которой граничит с арктическими водами, может временно освободить от требований пункта 1 настоящего правила суда, плавающие под флагом этой Стороны, при эксплуатации в водах, находящихся под суверенитетом или юрисдикцией данной Стороны, с учетом руководства, которое должно быть разработано Организацией. Никакие освобождения, предоставленные в соответствии с настоящим пунктом, не должны применяться 1 июля 2029 года или после этой даты.

5 Администрация Стороны настоящей Конвенции, которая разрешает применение пункта 4 настоящего правила, сообщает Организации подробные сведения о предоставленном освобождении для распространения среди Сторон с целью их информирования и принятия ими соответствующих мер, если таковые потребуются».

RESOLUCIÓN MEPC.329(76)
(adoptada el 17 de junio de 2021)

**ENMIENDAS AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA
PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973,
MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978**

Enmiendas al Anexo I del Convenio MARPOL

**(Prohibición de la utilización y el transporte de fueloil pesado
como combustible por los buques en aguas del Ártico)**

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité de protección del medio marino conferidas por los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques,

RECORDANDO TAMBIÉN el artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (Convenio MARPOL), en el que se especifica el procedimiento de enmienda y se confiere al órgano pertinente de la Organización la función de examinar y adoptar enmiendas a dicho convenio,

HABIENDO EXAMINADO, en su 76º periodo de sesiones, las propuestas de enmienda al Anexo I del Convenio MARPOL relativas a la prohibición de la utilización y el transporte de fueloil pesado como combustible por los buques en aguas del Ártico, que se distribuyeron de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio MARPOL,

1 ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio MARPOL, las enmiendas al Anexo I del Convenio MARPOL, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2 DETERMINA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio MARPOL, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de mayo de 2022, salvo que, con anterioridad a esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o aquellas Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50 % del arqueo bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado a la Organización que rechazan las enmiendas;

3 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio MARPOL, dichas enmiendas entrarán en vigor el 1 de noviembre de 2022, una vez aceptadas de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2 anterior;

4 PIDE al Secretario General que, a efectos de lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio MARPOL, remita a todas las Partes en dicho convenio copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo;

5 PIDE TAMBIÉN al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Convenio MARPOL.

ANEXO

ENMIENDAS AL ANEXO I DEL CONVENIO MARPOL

(Prohibición de la utilización y el transporte de fueloil pesado como combustible por los buques en aguas del Ártico)

- 1 Se enmienda del siguiente modo el título del capítulo 9:

"Capítulo 9 – Prescripciones especiales para la utilización o el transporte de hidrocarburos en aguas polares"
- 2 Se añade una nueva regla 43A a continuación de la regla 43 del capítulo 9:

"Regla 43A
Prescripciones especiales para la utilización y el transporte de hidrocarburos como combustible en aguas del Ártico
 - 1 Excepto para los buques dedicados a garantizar la seguridad de los buques o que participen en una operación de búsqueda y salvamento, y para los buques dedicados a la preparación y la lucha contra los derrames de hidrocarburos, la utilización y el transporte de los hidrocarburos enumerados en la regla 43.1.2 del presente anexo como combustible por los buques estarán prohibidos en las aguas del Ártico, que se definen en la regla 46.2 del presente anexo, a partir del 1 de julio de 2024.
 - 2 No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de la presente regla, en el caso de los buques a los cuales se aplica la regla 12A del presente anexo o la regla 1.2.1 del capítulo 1 de la parte II-A del Código polar, la utilización y el transporte de los hidrocarburos enumerados en la regla 43.1.2 del presente anexo como combustible por dichos buques estarán prohibidos en las aguas del Ártico, que se definen en la regla 46.2 del presente anexo, a partir del 1 de julio de 2029.
 - 3 Cuando las operaciones anteriores del buque hayan incluido la utilización y el transporte de los hidrocarburos enumerados en la regla 43.1.2 del presente anexo como combustible, no se requerirá la limpieza ni el lavado de tanques o tuberías.
 - 4 No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de la presente regla, la Administración de una Parte en el presente Convenio cuyo litoral limite con aguas del Ártico podrá, de manera temporal, eximir de lo dispuesto en el párrafo 1 de la presente regla a los buques que enarboles el pabellón de dicha Parte cuando operen en aguas sujetas a la soberanía o la jurisdicción de dicha Parte, teniendo en cuenta las directrices que elaborará la Organización. Las exenciones concedidas de conformidad con lo dispuesto en el presente párrafo no se aplicarán a partir del 1 de julio de 2029.
 - 5 La Administración de una Parte en el presente Convenio que autorice la aplicación del párrafo 4 de la presente regla comunicará a la Organización los pormenores de la exención correspondiente para que se distribuyan a las Partes con fines de información y para que adopten las medidas oportunas, según proceda."

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على مرفق الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدّلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها (اتفاقية ماربول) ، الذي اعتمده لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها السادسة والسبعين ، في 17 حزيران/يونيو 2021 ، بموجب المادة 16(2)(د) من اتفاقية ماربول ، على النحو الوارد في مرفق القرار (MEPC.329(76)) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零二一年六月十七日在其第七十六届会议上按《防污公约》第 16(2)(d)条通过并载于第 MEPC.329(76)号决议附件中的经 1978 年议定书修订的《1973 年国际防止船舶造成污染公约》(《防污公约》)附则的修正案文本的校正无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), adopted on 17 June 2021 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its seventy-sixth session, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL and set out in the annex to resolution MEPC.329(76), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui ont été adoptés le 17 juin 2021 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa soixante-seizième session, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, et figurent en annexe à la résolution MEPC.329(76), et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (Конвенция MARPOL), одобренных 17 июня 2021 года Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его семьдесят шестой сессии в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции MARPOL и изложенных в приложении к резолюции MEPC. 329(76), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al anexo del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (Convenio MARPOL), adoptadas el 17 de junio de 2021 por el Comité de protección del medio marino de la Organización Marítima Internacional, en su 76º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio MARPOL, las cuales figuran en el anexo de la resolución MEPC.329(76), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

于伦敦,

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,